

23

The Woman whose Wine was Replenished

- R 1 *Como Deus fez ṽo d' agua ant' Archetecr̃o*
 2 *ben assi depois sa madr' acrecentou o ṽo.*
- 1 1 Desto direi un miragre que fez en Bretanna
 2 Santa Maria por ũa dona mui sen sanna
 3 en que muito bon costum' e muita bõa manna
 4 Deus posera que quis dela seer seu vez̃o.
 R *Como Deus fez ṽo d' agua ant' Archetecr̃o...*
- 2 1 Sobre totalas bondades que ela avia
 2 era que muito fiava en Santa Maria
 3 e por ende a tirou de vergonna un dia
 4 del rei que a sa casa ṽera de cam̃o.
 R *Como Deus fez ṽo d' agua ant' Archetecr̃o...*
- 3 1 A dona polo servir foi mui' afazendada
 2 e deu lle carn' e pescado e pan e cevada
 3 mas de bon ṽo pera el era mui menguada
 4 ca non t̃ia se non pouco en un tonelc̃o.
 R *Como Deus fez ṽo d' agua ant' Archetecr̃o...*
- 4 1 E dobrava xe ll' a coita ca pero quisesse
 2 ave-lo, non era end' en terra que podesse
 3 por d̃eiros, nen por outr' aver que por el desse
 4 se non fosse pola madre do Vell' e Meño.
 R *Como Deus fez ṽo d' agua ant' Archetecr̃o...*
- 5 1 E con aquest' asperança foi aa eigreja
 2 e diss': "Ai, Santa Maria, ta mercee seja
 3 que me saques daquesta vergonna tan sobeja
 4 se non nunca vestirei ja mais lãa nen l̃o."
 R *Como Deus fez ṽo d' agua ant' Archetecr̃o...*
- 6 1 Mantenen' a oraçon da dona foi oida
 2 e el rei e sa companna toda foi comprida
 3 de bon ṽi', e a adega non en foi falida
 4 que non achass' i avond' o ric' e o mesqũo.
 R *Como Deus fez ṽo d' agua ant' Archetecr̃o...*

[To 23](#), [I 23](#), [E 23](#)

Manuscript variants

R.1] **T** vinno (2R) archetecr̃o (3R) archeteciio (4R) R.2] **E** vinno 1.4] **To** viz̃o 2.1] **To** Dobre 3.4] **T**, **E** t̃ia **To** t̃ia se non mui pouc en (*the mui is a later superscript addition; the final o of pouco has been erased, probably at the same time*) 5.3] **E** saquess 5.4] **To** se non a caron nunca ja mais vestirei l̃o 6.3] **E** vinn 6.4] **To** riqué **T**, **E** rique; mesq̃o

Note

4.4] ‘madre do Vell’ e Menño’: compare with the refrain of *cantiga* 180, where the Virgin is ‘Vella e Menña’.

Layout, underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 12 staves. Refrains truncated to R.1. Short lines.

T R, S+R1-2 underlaid, 15 staves. 1R truncated to ‘Como Deus fez vño d’ agua’; 2R to R.1; the rest full. Long lines.

E R, S+R1 underlaid, 9 staves. 1R truncated to ‘Como Deus’; 2-5R to R.1; 6R missing. Long lines.

Editorial variants

R.1] **M2** Archetecrÿo; Archetecryo (1R); Archtecryo (2R); Archtecrÿo (3-6R) **M1** archetecrÿo **V** uynno; archetecrynno R.2] **M** vinno 1.4] **V** uezynno 2.4] **V** camynno 3.3] **V** uynno 3.4] **M** tÿia **V** tijna; tonelcynno 4.2] **V** auel-o 4.3] **V** dinneiros 4.4] **V** uell’ e meninno 5.4] **V** lynno 6.4] **M** riqu’ e **M** mesqÿo **V** mesqynno

Metrics

The short line layout in **To** is not justified by an consistent caesura.

13’ 13’ | 13’ 13’ 13’ 13’
A A | b b b a

R.1] =de_agua ante_Archetecrÿo (*and subsequent refrains*) R.2] =madre_acrecentou

1.3] =costume_e 1.4] se_er

3.1] =muito_afazendada 3.2] =carne_e 3.4] tÿ·a (tÿ·i·a), *the manuscript version tÿia would only be metrically sustainable with a compensatory elision of pouco_en, which is undermined by the To reading adding a further compensatory syllable, mui.*

4.1] =lle_a 4.2] =ende_en 4.3] =outro_aver 4.4] =Vello_e

5.1] =aquesta_asperança; a·a 5.2] =disse_Ai; mer·ce·e

6.1] =Mantenente_a; o·i·da 6.3] =vño_e 6.4] =achasse_i avondo_o rico_e

Rubric

Como Santa Maria acrecentou o vño no tonel por amor da bõa dona de Bretanna.

T Ind missing **E Ind** vino; Bretana

Captions (T)

1. Como ña bõa dona fazia sempre sa oraçon a Santa Maria.
2. Como ouve por osped’ en sa casa un rei que vñia de camño.
3. Como el rei siia a comer en casa da bõa dona.
4. Como a bõa dona fez catar sas cubas e non achou i vño pera’l rei.
5. Como a bõa dona rogou Santa Maria que a livrasse da vergonna d’ el rei.
6. Como Santa Maria acrecentou o vño aa bõa dona que compriu el rei e sa companna.